



文学教育

以文学的内容进行教育
以文学的手段进行教育
以文学的姿态进行教育

湖北省优秀期刊

2023年第9期/下

LITERATURE
EDUCATION



本刊工作人员

主 编	王先露
执行主编	习 福
常务副主编	舒 坦
副 主 编	老 猛
外联部主任	蔡三林
内务部主任	滕 超
装帧部主任	刘丽文
主 编 助 理	覃少平
编 辑	廖栋雯
编 辑	张倩倩
编 辑	厉佳茜
编 辑	李婷婷
编 辑	姜帅杰

本刊官方邮箱: wxyjzh2014@126.com

本刊工作 QQ: 492003292 (舒 坦)

547377452 (老 猛)

772538717 (滕 超)

1078118603 (蔡三林)

主管单位: 湖北省广播电视局

主办单位: 武汉决策信息研究中心

出版单位: 湖北华楚传媒集团有限公司

发行单位: 武汉市报刊发行局

印刷单位: 武汉兴和彩色印务有限公司

本刊地址: 武汉市武昌区公正路9号

联系电话: 027-87386643

出版日期: 每月 20 日

http://www.cnki.net

http://www.qikan.com.cn

http://c.g.wanfangdata.com.cn

本刊提示:

1. 本刊附赠部分图文, 作者姓名及地址不详, 请相关作者与本刊编辑联系, 以便奉寄稿酬。
2. 本刊已许可中国知网以数字化方式复制、汇编、发行、信息网络传播本刊全文, 本刊支付的稿酬已包含中国知网著作使用费, 所有署名作者向本刊提交文章发表之行为视为同意上述声明。同时, 特上版权许可给万方、龙源数据。如有异议, 请在投稿时说明, 本刊将按作者说明处理。

● 学 者

004 徐兆寿《荒原问道》的乡土书写与精神反思/荆 哲

● 研究者

- 007 《狂人日记》与《阿Q正传》叙事结构的比较研究/王梦如 李 菲
- 010 莫迪亚诺剧作《我们人生开始时》的空间叙事/文天委 李 菲
- 013 古代代表性人物人生道路选择的思想意义/卫 菲
- 016 朱彝尊和袁孝梓师的清初洪涝灾害诗歌研究/王 菲
- 021 福柯的语言与文学考古/陈思宇
- 024 当代小说中的口语表现与语言教育研究/周 凌
- 027 论王安礼《王魏公集》中的文/余 叶
- 030 线上线下三位一体《美国文学》教法探究/霍红宇
- 033 《诗经》与萨福抒情诗艺术表现比较/黎玲钰/丁丹丹
- 036 《唐璜》讽刺史诗文体初探/王野兵
- 039 网络环境对汉语言文学发展的影响作用/白 龙
- 042 史学与文学的关系问题研究/李 蕊
- 045 “神嗜饮食”及其他/刘 瑞
- 048 特级教师陈日亮教学思想探究/林 霞 唐 瑛

● 鉴赏者

- 051 心理分析视阈下《守望灯塔》中银儿的自我蜕变/曹冬梅
- 054 袁帕·拉希莉《比比·哈尔达的诊疗》中的疾病书写/伍文慧
- 057 普列姆昌德与鲁迅小说中三类女性形象之比较/屈 晨
- 060 文学伦理学视域下《垂死的肉身》解析/何红梅 丁 晨
- 063 谭恩美《接骨师之女》中的文化冲突与融合/黄雅文 高小丽
- 066 《宠儿》中女主人公塞丝的心理创伤/刘雅敏 赵雅娟
- 069 论《伊利亚特》和《霍岭大战》中的珠牡与海伦/成来春
- 072 存在主义下《莫斯科的小提琴》的主人公形象/吕佳慧
- 075 从堀辰雄《起风了》看日本人的生死观/宋金宝
- 078 《竹竿》与《北迁季节》的空间叙事对比/马海龙 吴嘉伟

● 观察者

- 081 影片《满江红》当代民族寻根意识的拾遗/马爱迪
- 084 文化与翻译: 谈中国文学“走出去”/陈明媛 郑诗星
- 087 文化氛围对课堂沉默的影响及价值/董晓倩 赵海燕

● 跨界者

- 182 双新背景下高中语文大单元教学实践探究/卢芳婷
- 185 变译理论视角下译者主体性的解读/彭雪秋
- 190 高校外国文学课程思政元素挖掘新论/周 娜

● 读者

- 091 初中外国小说整本书阅读实施策略/龙清晶 万桂红
- 094 初中语文“三位一体”阅读教学设计/左逸昕 方正
- 098 思辨性阅读《装在套子里的人》中的套/孙 青
- 101 《故乡》《我的叔叔于勒》的对比阅读价值/祁 隼
- 104 人工智能支持下的课外分级阅读及策略/戴琳琳 代晓冬
- 107 体验式教学与《红楼梦》整本书阅读的五维共建/唐世 胡铁强
- 110 阅读的“读思达”教学模式应用探索/张艳丽

● 导写者

- 113 想象性还原：让范文有效引导写作/杨 霞
- 116 课程思政下提升学生写作素养的策略/周迪 万素花
- 119 现代汉语写作与方言/张肇菡
- 122 小学写作教学中存在的问题及对策/刘华征

● 反思者

- 125 重读鲁迅先生的现代教育观/魏 巍
- 128 初中语文读写结合的现实问题与改进策略/陈 杰
- 133 高中语文核心素养教育困境及路径/程 颖
- 136 部编版高中语文文言词义注释指瑕/李贵萍

● 探索者

- 140 《老山界》课程思政教学设计/吴 悦 万素花
- 143 建构主义教学观在语文阅读教学中的运用/周倩 陈清明
- 146 项目式学习在革命题材教学中的探索/黄杜娟 何 清
- 149 高中语文革命文化选文价值及教学策略/谭艳柳
- 152 大单元视域下的初中语文阅读教学策略/高镜丹
- 155 语文学科小人物教学方式探究/蒋文丽
- 158 基于戏剧语言鉴赏的高中生审美能力培养/王慧慧
- 161 初中文言文教学中的生态文明意识的渗透/陆彦祖 桂强
- 164 回忆性散文阅读教学切入点的选用探析/马 畅
- 167 三教改革视域下幼儿文学课程教学策略/罗姝媛 罗丽娟
- 170 融“声、情、象、境”为一体的吟诵教学/梅倩 郭 伟
- 173 中学语文名师课堂提问艺术探究/郭佳星
- 176 《邓稼先》一文的课后练习特点及应用/宋 玲
- 179 核心素养下高中语文大单元教学设计优化策略/廖妍



徐海海近照

本期要目提示

人的生存现状与精神状态，人在困境中所迸发出的具有超越性的生命意识始终是作者关注的焦点。作者通过人物来思考叩问历史与未来，对于当前时代消费文化下的信仰缺失、“娱乐至死”现象的失落与迷惘，极具忧患意识的同时是充满希望的。文中主人公踏上了追寻与自我救赎之路，这种面对苦难的积极态度是作者赋予人物的，同时也是作者自身的态度，这使得文章的人文价值与思想意义更为凸显。

——刘 莹《徐海海〈荒原问道〉的乡土书写与精神反思》

悲剧叙事可以作为一种探究《狂人日记》和《河童》两个文本同质性与异质性的新的学术生长点。悲剧叙事作为一种文学叙事手法，它不仅帮助两个文本建构了相互比照、对立共生的“理性与非理性”复调叙事话语，还建构了迥异于现实的虚构故事空间，让作者可以隐晦地表露个人对社会现实的批判。不同的是，《狂人日记》侧重批判封建礼教文化对人性的戕害与压抑，而《河童》侧重批判资本主义制度对人的剥削与压迫。

——王梦如 胡云川《〈狂人日记〉与〈河童〉悲剧叙事的比较研究》

家在每个人的成长生活中占有重要的地位。幸福的家庭可以成为治愈创伤的疗伤地，而不幸的原生家庭对人的影响可能伴随一生。生于单亲家庭加上经历幼年丧母之痛的银儿一路上成长经历始终是在逃离创伤之家、追寻安全温暖之家。这个家既是现实中能让人避风挡雨的港湾，如灯塔，又是抽象意义上能让人感受到安全与爱的归宿。从小说结尾可以看出，银儿显然找到了这样一个家，她遭受的创伤也得到了治愈。偶然小说中讲到白银发出的光百分之九十五来自它自身的反射，但银儿在别人的故事里慢慢走出黑暗、自我意识觉醒，蜕变成成长，发出了属于自己的光。

——曹冬梅《心理分析视阈下〈守望灯塔〉中银儿的自我救赎》

在《满江红》的人物塑造中正是遵循了“人民史观”的原则，诉说大的历史事件中人物会生取义的家国情怀。从打更夫丁三旺、马车夫刘喜、舞姬瑶琴再到小团体的组织者领导者张大和耿兵曹的副统领孙地，张艺谋所关注的是底层人物的内心活动和心理世界。正是在他们的底层社会中，也有着亲情和爱情的书写，除了家国情怀，亲情和爱情也是他们唯一重要和难以割舍的一部分。

——冯爱建《影片〈满江红〉当代民族精神意识的拾遗》



文化与翻译：谈中国文学“走出去”

■ 陈明媛 郑诗星

内容摘要：翻译是文化传播的媒介，是文化交流的桥梁。中国的对外文化工作已经从上世纪80年代“来”向如今的“走出去”战略转移，而中国文学翻译在很大程度上肩负着对外传播中华优秀传统文化的使命。浅析中国文学在“走出去”过程中存在的一些问题及应对措施，能更好地帮助中国文学走向世界，进而增强文化的国际竞争力。

关键词：文化 中国文学 走出去

“文化走出去”是我国经过30年改革开放之后，为积极应对全球化这一历史潮流做出的重大战略选择。而文学作品是文化传播最好的媒介和途径。2012年莫言获得了诺贝尔文学奖，他的《丰乳肥臀》、《蛙》、《红高粱》等一系列文学作品的英译让更多的人了解到中国文学和中国文化。翻译本就是一种跨文化交际活动，因此中国文学翻译在很大程度上肩负着对外传播中华优秀传统文化的使命。本文关注文化与翻译的关系，探讨在“中国文化走出去”语境下中国文学英译存在的一些问题及如何实现“走出去”这一目标，这不仅有助于中国文学在国外的传播和影响力，更能帮助中国文化更好地走向世界，促进人们的相互交流、思想交流和文化交融。

一、文化与翻译

（一）文化与翻译的关系

文化是一种历史现象，每个社会都有自己的文化，它与社会的物质生产相呼应，并不断发展^①。文化包括一切人类社会共有的产物，包括物质和非物质的。而语

言是文化的一个组成部分，是文化的载体，各民族文化的不同直接反映在语言上。而翻译活动，就其具体操作形式而言，是不同语言的转换活动，就其实质而言，是一项跨文化的交流活动。翻译是两种文化沟通的桥梁，翻译语言也就是翻译文化。

（二）文化差异对文学翻译的影响

由于东西方在各自文化下的生活习性、历史背景、宗教信仰等方面有较大的不同，因此在翻译时，译者应该充分考虑两种不同的文化，更好地促进两种文化的交流。

1. 生活习性差异

由于不同国家人们的生活习性有所不同，因此在交流中也存在着不同的表达方式。例如，中国文学著作中常出现的一句谚语，“巧妇难为无米之炊”，但要译成恰当的英文却不是一件容易的事情。最常见的译文是“Even a clever housewife cannot cook a meal without rice”，但这一翻译没有考虑到中西方生活方

式、饮食等方面的不同，是人所认可的。“rice”是中国食，但不是西方人的主食，难使他们产生情感上的对比之下，“Even the cleverest housewife can't make a meal without flour”更符合西方人的饮食习惯，因为“bread”是西方人的饮食习惯，这样才更能引起西方读者的共鸣。

2. 历史背景差异

各民族都有着自己独特的历史背景，在翻译时，考虑到由于历史文化差异而造成的翻译难题。比如，“三个臭皮匠，赛过诸葛亮”，如果直译为“three cobbles together have more wit than Zhu Zhongli”，而对于那些不了解中国历史的西方人来说，定会感到“诸葛亮”何许人也？他们有何联系？因此，在这种情况下，把文化信息补充完整，在这儿用直译加解释“three cobbles with their combined surpass Zhu Zhongli”。

the master mind”或者意译“Two heads are better than one”的方法更为合适,读者才能明白这个词语传达的历史文化信息。

3. 宗教信仰差异

宗教文化是人类文化的一个重要组成部分,许多文学作品中都渗透着宗教文化。例如,大多数欧美人信仰基督教,信仰上帝;而中国佛教文化底蕴深厚,古代大部分人是信佛的。《红楼梦》中有句表达叫“谋事在人,成事在天”,英国翻译家霍克斯将其译为“Man proposes, God disposes”,而中国翻译家杨宪益先生的译文是“Man proposes, Heaven disposes”。“God”表示“上帝”,带有西方基督教色彩,而“Heaven”“老天爷”带有强烈的佛教色彩,在这儿,学者们更倾向于“God”的归化翻译,因为这更符合译文读者的宗教文化信仰。

二、中国文学“走出去”存在的主要问题

(一) 优秀译者的匮乏

中国文学“走出去”,译者起着至关重要的作用。对于中国文学的翻译,本土化译者不仅要具备超高的母语的理解和处理能力,而且还要能熟练地运用目的语表达,更要具备文化差异的意识,了解两种不同的文化底蕴。王佐良先生曾指出:“译者处理的是个别的词,他面对的却是两大片文化”,“翻译者必须是一个真正意义上的文化人”^[8]。不可否认,我国的确存在着一些优秀的翻译家,单就语言能力方面而言,无论是对原文的正确理解,还是文字处理方面都很有见解。但在对译入语国家细微的用语习惯、思维方式、宗教信仰、生活习惯还是历

史地理等因素的考虑和处理不会像国外译者那么具有优势,因此译文的质量总是差强人意。

此外,随着中国老一辈的翻译家相继辞世,如钱钟书、杨绛、杨宪益,后继的优秀翻译人才屈指可数,甚至处于一种青黄不接的状态。这也造成了中译外优秀翻译人才的缺失和不足。而现今的很多译者为追求经济效益,追求优厚的报酬,急于求成,只是将我们的文学作品忠实地译成外文,达到形式上的通顺,字面上的对应,不顾作品背后的文学和文化价值,不惜降低译文的质量。由此可见,译者的修养和专业素质也亟待提高。

(二) 中国文学作品的甄选问题

中国文学作品内容丰富,题材多样。近年来,中国文学出版呈现出不容阻挡的态势,每年都有成千上万部长篇小说出版。专家们普遍认为,应该选择代表国家文学创作水平的优秀作品进行对外推广^[9]。旅英女作家薛欣然说,国内通俗文学比严肃文学作品更易飞入外国寻常百姓家。而在中国,严肃文学却被认为是主流。她还说很多外国人认为中国文学作品,尤其在现当代来说,感觉它所描绘的文学,与目前所经历的世界脱节。原文作者所经历的那个久远的历史、社会、政治、文化大环境,对于外国读者来说是非常陌生,不易理解的,他们更愿意去关注那些具有时代气息,体现中国现代化进程的文学作品^[10]。了解当代中国人的文化和价值观。因此,选择什么样的风格、题材及内容去翻译是中国文学“走出去”应该考虑的问题。

三、中国文学“走出去”的实现途径

(一) 优秀的译者

1. 本土化译者的培养

虽然在强调翻译的“透明”和“译者的隐形”方面,译者的角色一直被人们忽视,但译者在翻译中却的确起着决定性的作用。一部文学作品要想得到目标读者的接受和欢迎,很大程度上是取决于译者对语言的精通、翻译能力的熟练运用、对待翻译文本的态度以及目标读者喜好和需求的把握。因此,优秀的译者对于翻译作品的成功来说是具有决定意义的。要想让中国文学完整而纯粹地“走出去”,中国本土译者必然是责无旁贷的中坚力量^[11]。我国在对专业翻译人才的培养过程中要加大力度和支持,不仅要训练译者的翻译能力,语言能力,还要帮助他们深入了解语言背后的文化知识。高校在对于翻译专业人才的培养中不仅要开设必要的翻译理论课和翻译实践课,而且还要增设中西方文化课,开展语言、文化之类的讲座,并带领学生进行社会实践。国家要深化译者的培养模式,给译者创造良好的环境和条件,可以多输送一些翻译人才到国外进行培养,深入学习了解外国语言、文化、习惯等,为译者今后从事中国文学翻译打下良好而坚实的基础。

2. 汉学家的培养

一部优秀的文学作品要想走向世界少不了一位精通中西文化的汉学家。许多汉学家不仅了解中国文化、精通中国语言,而且由于英语是他们的母语,其最终的译文也是地道且流畅的,能够很好地满足外国读者的审美、兴趣

及阅读需求。我国可以设立一些翻译奖来激励汉学家、外国翻译家从事中国文学的外译；定期举办中外翻译论坛、翻译交流会之类的活动，吸引外国翻译家的热情与参与度，共同探讨翻译经验及文学“走出去”的现实问题；在国外设立的孔子学院可以开设更多关于中国文学和中华文化的课程，将汉语的教育与文学、文化的传播结合起来，发展更多的汉学家。

3.“本土译者+汉学家”模式

在中国文学“走出去”的进程中，不能仅凭汉学家的一己之力，本土译者的作用也不可忽视，真正的翻译需要汉学家与中国学者的通力合作。本土译者与汉学家相结合的模式实现了双方的互补，彼此相得益彰。比如，汉学家葛浩文和中国太太林丽君的组合就是一个很好的证明，他们合译了毕飞宇的《青衣》、《玉米》，以及台湾女作家朱天文的《荒人手记》等作品。瑞典翻译家陈安娜是一位汉学家，她翻译了莫言的《红高粱》《天堂蒜薹之歌》《生死疲劳》等优秀译作，她丈夫万之是一位通外文的诗人，陈安娜的翻译事业也离不开她丈夫的帮助和支持。

(二)合适的文本


关于翻译文本的选择，美国翻译家葛浩文认为，“翻译最重要的任务是挑选，不是翻译”。因为文本选择在很大程度上决定翻译成品所塑造的文学形象与国家形象或正面、或负面的读者评价^[6]。2016年，在北京举办的“2016中外文学翻译研修班”上，北京语言大学教授李玲认为，作品甄选首先应考虑中国当代文学自身的经典

性。她认为翻译时应该选择能够“张扬人类的各种美好精神，同时彰显优秀的民族品质或对其劣根性进行深刻反思”的文学作品^[7]。此外，译者在挑选一个作品进行翻译的时候，还要考虑到国外读者对于中国文学的真实需求，选择能够反映中国现实，反映中国现代化进程的现当代文学作品，使读者了解当代中国人的思想和文化。

(三)著名的出版商

中国文学作品“走出去”离不开出版商的助力。以莫言的英译本为例，其作品多由大型著名出版集团出版，如《红高粱》等七部作品由企鹅集团出版，《丰乳肥臀》等五部作品由英国联合出版集团出版。这些跨国出版集团拥有悠久的历史，庞大的规模，雄厚的编辑出版力量，丰富的市场运作经验，成熟的销售网络，这使得他们的翻译作品在当地具有很大影响力。然而，国外这些主流出版机构却很少参与中国文学作品的翻译与推广。著名汉学家蓝诗玲指出：“中国小说欲在英语出版中取得一席之地需要付出更多的努力”^[8]。由于文学翻译很难引起广告资金充裕的大商业出版社的兴趣，如何有效的出版宣传，如何借助成熟广泛的译介渠道帮助中国文学真正地“走出去”还需要进一步地探讨。当然，多与国外著名出版社联系，了解他们的喜好及风格，通过著名汉学家向出版社推介中国优秀文学作品不失为有效的解决办法。

习近平主席说要提升我国文化软实力，就要“讲好中国故事、传播好中国声音、展示好中国形象，让中华文化‘走出去’”^[9]。“中国

文学走出去”是“中华文化走出去”的重要组成部分，而翻译则是传播中华文化的必经之路。从当前中国文学外译的形势来看，尽管还存在许多问题，但这些都是可以通过各方努力得到改善和解决的。政府、高校在对于翻译人才的培养上要下功夫，各级文化部门也应积极采取措施，大力推动中国文学的对外译介。正如葛浩文所说：“中国文学今后的发展方向不会是退步，一定是进步；不会走向封闭，一定是更加自由”^[10]。中国文学在“走出去”的这条道路上，困难是有的，但前景还是光明的，我们要对中国文学的未来充满信心。

参考文献

- [1] 孙瑞梅. 语言、文化与翻译[J]. 临沂师范学院学报, 2003, 25(4): 14-16.
- [2] 张金玲. 英汉口译中的文化传递[J]. 辽东学院学报(社会科学版), 2013(6): 110-113.
- [3] 马逸珂. 中外专家为中国文学走出去支招[N]. 中国文化报, 2016-09-05.
- [4] 黄梨. 中国文学翻译“走出去”：问题与对策[J]. 出版广角, 2016(2): 44-46.
- [5] 王启伟. “中国文学走出去”之翻译机制与策略——以莫言作品和《红高粱》翻译为例[J]. 出版发行研究, 2014(8): 89-92.
- [6] 魏晓英. 中国文学“走出去”译介模式研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2014.
- [7] 谢安江. 中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例[J]. 中国翻译, 2010(6): 10-16.
- [8] 高方. 译介、现状、问题与建议——关于中国文学走出去的思考[J]. 中国翻译, 2010(6): 5-9.
- [9] 李捷. 我译就我在——葛浩文访谈录[J]. 当代作家评论, 2009(6): 45-56.

(作者单位: 西南大学荣昌校区)

文学教育★用稿通知书

陈明媛 郑诗呈著作人：

您撰写的《文化与翻译——兼谈中国文学“走出去”》已被本刊录用，拟在《文学教育》杂志 2023 年 10-11 期刊遇特殊情况，发表时间顺延或者提前将不另行通知。

请勿另投他处！

特此通知。

《文学教育》编辑部

2023 年 4 月 7 日

编辑部

本刊国内统一刊号：CN42-1768/I

国际标准刊号：ISSN1672-3996